



## CHAPITRE 81

Loi modifiant la charte de la cité de Chicoutimi

[Sanctionnée le 13 mai 1942]

Préambu-  
le.

**A**TTENDU que la cité de Chicoutimi a par sa pétition représenté qu'il est dans l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 4 Édouard VII, chapitre 62, modifiée par les lois 8 Édouard VII, chapitre 91 et 20 George V, chapitre 118 soit de nouveau modifiée et qu'il lui soit accordé de plus amples pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande:

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Définitions:

**1. 1.** Dans le présent article, à moins que le contexte ne comporte un sens différent:

"Acheteur";

a. "Acheteur" désigne toute personne qui acquiert d'un vendeur, par une vente en détail dans le territoire ci-dessous mentionné, un bien mobilier;

"Bien mobilier";

b. "Bien mobilier" signifie tout bien qui n'est pas un immeuble d'après les lois de cette province et comprend le gaz et l'électricité mais ne comprend pas le service de téléphone;

"Personne";

c. "Personne" désigne et inclut tout individu, société, compagnie, corporation, succession, association, séquestre, syndic de faillite, liquidateur, fiduciaire, administrateur ou agent;

## CHAPTER 81

An Act to amend the charter of the city of Chicoutimi

[Assented to, the 13th of May, 1942]

**W**HEREAS the city of Chicoutimi has, by its petition, represented that it is in the interest of the proper administration of its affairs that its charter, the act 4 Edward VII, chapter 62, as amended by the acts 8 Edward VII, chapter 91, and 20 George V, chapter 118, be again amended, and that more ample powers be granted it: and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1. 1.** In this section, unless the context indicates a different meaning:

Definitions:

a. "Purchaser" means any person who acquires from a vendor moveable property at a retail sale in the territory hereinbelow mentioned;

b. "Moveable property" means all property which is not considered immovable by the laws of the Province, and includes gas and electricity, but does not include telephone service;

c. "Person" includes an individual, a firm, a company, a corporation, an estate, an association of persons, a sequestrator, a trustee in bankruptcy, a liquidator, a fiduciary trustee, an administrator or an agent;

“Prix de vente”,  
“prix d’achat”;

d. “Prix de vente” ou “prix d’achat” signifie le prix en argent et aussi la valeur de services rendus, la valeur réelle de l’objet échangé et toute considération ou prestation acceptée par le vendeur comme prix de l’objet du contrat de vente. Ceci inclut tous frais d’installation de l’objet vendu, tous frais d’intérêt, de finance et de service, tous frais de douane, d’accise et de transport, même si aucune mention distincte n’en est faite sur la facture ou dans les livres du vendeur;

“Vente”;

e. “Vente” comprend une vente pure et simple, une vente conditionnelle, une vente à tempérament, un échange, un bail et tout autre contrat où, pour un prix ou toute autre considération, une personne livre ou s’oblige à livrer à une autre personne un bien mobilier;

“Vente en détail”;

f. “Vente en détail” signifie toute vente faite à un acheteur ou à un usager pour fins de consommation ou d’usage et non de revente;

“Usager”;

g. “Usager” signifie toute personne qui, dans le territoire, utilise un bien mobilier pour son usage propre ou pour l’usage de toutes autres personnes à sa charge;

“Vendeur”;

h. “Vendeur” signifie toute personne qui vend en détail, dans le territoire, quelque bien mobilier pour fins de consommation ou d’usage et non de revente;

“Territoire”.

i. “Territoire” signifie le territoire des municipalités nommées au paragraphe 2 du présent article.

Taxe de vente.

2. La cité peut imposer par règlement et prélever, à compter du 1er mai 1942, inclusivement, en sus de toute autre taxe, une taxe spéciale dite “taxe de vente” n’excédant pas deux pour cent du prix de vente ou d’achat, en détail, sauf les exceptions ci-après énumérées, de tout bien meuble, effet mobilier, toute marchandise et tout article de commerce quelconque, vendus dans les limites territoriales suivantes:

Les cités et villes de:

Chicoutimi,  
Arvida,  
Jonquière,  
Kénogami,

d. “Sale price” or “purchase price” means a price in money, and also the value of services rendered, the actual value of the thing exchanged, and other consideration or prestations accepted by the vendor as price of the thing covered by the contract of sale. They shall include the charges for the installation of the thing sold, for interest, for finance, for service, for customs, for excise and for transportation, even when such are not shown separately on the invoice or in the vendor’s books;

e. “Sale” includes a sale pure and simple, a conditional sale, a sale by instalments, an exchange, a lease or any other contract whereby at a price or other consideration a person delivers or binds himself to deliver, to another, moveable property;

f. “Retail sale” means a sale made to a purchaser or user for purposes of consumption or use, and not for resale;

g. “User” means any person who, within the territory, utilises any moveable property for his own use or for that of other persons at his expense;

h. “Vendor” means any person who sells moveable property at a retail sale in the territory, for purposes of consumption or use and not for resale;

i. “Territory” means the territory of the municipalities mentioned in subsection 2 of this section.

2. The city may impose by by-law and levy, from the first of May, 1942, inclusive, in addition to any other tax, a special tax called “sales tax” not exceeding two per cent of the sale or purchase price, retail, except the exemptions hereinafter enumerated, of any moveables, any moveable effects, any merchandise and any article of trade whatsoever, sold in the following territorial limits:

The cities and towns of:

Chicoutimi,  
Arvida,  
Jonquière,  
Kénogami,

Ville Racine,  
Saguenayville,  
Port Alfred, et  
Bagotville;

Les corporations municipales de:

Village St-Alexis de la Grande Baie,  
Rivière du Moulin,  
Ste-Anne,  
Canton Tremblay,  
Paroisse St-Dominique de Jonquière,  
Canton Chicoutimi,  
Canton Bagot, division nord-ouest,  
Grande Baie (paroisse).

Ventes  
hors du  
territoire.

Sujet aux exceptions du paragraphe 3, la taxe peut être également imposée et prélevée dans le cas d'une vente faite en dehors dudit territoire, que l'acheteur réside ou ait sa place d'affaires dans ledit territoire ou en dehors, pourvu que, dans ce cas, la chose qui fait l'objet du contrat se trouve dans ledit territoire soit lors de la vente ou soit lors de la livraison, sauf si elle n'y est apportée que pour fins de livraison ou que la chose qui se trouve dans ledit territoire ait été transportée en dehors de ce territoire dans le but d'éviter le paiement de la taxe.

Automobiles, etc.

La taxe peut être également imposée et prélevée lorsqu'il s'agit d'une vente d'un véhicule automobile, tel que défini dans la Loi des véhicules automobiles (Statuts refondus, 1941, chapitre 142), d'un piano, d'un réfrigérateur électrique ou d'un radio ou de toute autre marchandise que le conseil pourra déterminer par règlement, à un acheteur qui a son domicile ou sa résidence ordinaire ou sa place d'affaires dans ledit territoire, quel que soit l'endroit, en dehors dudit territoire, où la vente ou la livraison a lieu.

Exceptions.

3. La présente taxe ne s'applique pas:

- a) Aux obligations et actions de corporations;
- b) A tous autres titres, valeurs mobilières ou monnaies;
- c) A toutes transactions faites par l'entremise de *Canadian Commodity Exchange Inc.*;
- d) Aux créances, droits d'action, droits incorporels; annuités, primes d'assurances;
- e) A la bière et au tabac;
- f) A la gasoline et au kérosène (l'huile de charbon);

Ville Racine,  
Saguenayville,  
Port Alfred, and  
Bagotville;

The municipal corporations of:

St. Alexis de la Grande Baie village,  
Rivière du Moulin,  
Ste. Anne,  
Tremblay township,  
Parish of St. Dominique de Jonquière,  
Chicoutimi township,  
Bagot township, northwest part,  
Grande Baie (parish).

Subject to the exceptions in subsection 3, the tax may also be imposed and levied in the case of a sale made outside of the said territory, whether the purchaser resides or has his place of business in the said territory or outside thereof, provided that in such case the thing covered by the contract is within the said territory, either at the time of the sale or at the time of the delivery, except if it is brought therein for purposes of delivery only, or that the thing which is in the said territory has been carried out of the said territory with the intention of evading the payment of the tax.

Sales  
outside  
territory.

The tax may also be imposed and levied in the case of the sale of a motor vehicle, as defined in the Motor Vehicle Act (Revised Statutes, 1941, chapter 142), a piano, an electric refrigerator or a radio or of any other merchandise that the council may determine by by-law, to a purchaser who has his domicile or ordinary residence or place of business in the said territory, whatever be the place, outside of the said territory, where the sale or delivery is made.

Motor  
vehicles,  
etc.

3. This tax shall not apply to the following: Exceptions.

- a. Bonds and shares of a corporation;
- b. All other intangible property, all securities, all moneys;
- c. All transactions made through the Canadian Commodity Exchange Inc.;
- d. All debts, rights of action, incorporeal rights, annuities, insurance premiums;
- e. Beer and tobacco;
- f. Gasoline and kerosene (coal oil);

- g) Aux denrées alimentaires, à l'exclusion des friandises et des pâtisseries;
- h) Aux provisions ou marchandises vendues par un cultivateur, un horticulteur, un pépiniériste, un aviculteur ou un apiculteur, et provenant de son exploitation;
- i) Aux outils, instruments aratoires et leurs pièces de rechange, outillages de ferme et tracteurs, acquis par un agriculteur de bonne foi pour le besoin de sa ferme; ni aux véhicules à traction animale, aux grains et moutures; aux graines de semence, aux engrais, aux chevaux, aux harnais, aux bestiaux, aux tuyaux de drainage pour fins agricoles, également achetés par un agriculteur de bonne foi;
- j) Aux bateaux, filets de pêche et autres agès de pêche achetés par un pêcheur de bonne foi pour l'exercice de son métier;
- k) A l'eau naturelle, distillée ou ozonisée;
- l) Aux médicaments livrés sur prescription de médecin;
- m) Au prix des places en tramway, autobus, bateaux, chemins de fer ou autres moyens de transport terrestre, naval ou aérien, ni aux taux de péage;
- n) Au prix d'admission à un lieu d'amusement, défini par la Loi des droits sur les divertissements (Statuts refondus 1941, chapitre 85);
- o) Aux ventes au gouvernement fédéral ou au gouvernement provincial;
- p) Aux ventes faites à la fabrique ou aux syndicats d'une paroisse, ou à une société ou compagnie de cimetière, à un hôpital, pour les fins de leur œuvre, ni aux ventes faites par eux;
- q) Aux ventes faites par autorité de justice;
- r) Aux ventes faites par toute personne exploitant un commerce dans ledit territoire, lorsque la marchandise ainsi vendue est expédiée en dehors du territoire assujéti à la taxe, pour consommation ou usage en dehors du territoire assujéti à la taxe;
- s) Aux repas;
- t) Aux livres de classe, bibles et livres de prières;
- u) Aux messages télégraphiques; de téléphone;
- v) Aux ventes pour un prix de dix cents ou moins sauf lorsqu'il s'agit de liqueurs douces ou d'eaux gazeuses.
- g. Foodstuffs, not including candies and confectioneries;
- h. Provisions or merchandise sold by a farmer, horticulturist, nurseryman, aviculturist or apiculturist and produced through the pursuit of his undertaking;
- i. Tools, farm implements and parts, farm machinery and tractors, acquired by a *bona fide* farmer to be used for the needs of his farm; nor animal-drawn vehicles, grain and mill feeds, seeds, fertilizers, horses, harness for horses, livestock and drain tiles for agricultural purposes, also purchased by a *bona fide* farmer;
- j. Boats, fishing nets and any other fishing apparatus purchased by a *bona fide* fisherman to be used in his trade;
- k. Natural water, distilled water and ozonized water;
- l. Medicaments on doctors' prescriptions;
- m. Fares on tramways, autobuses, boats, railroads or other transportation systems by land, water or air and toll fares;
- n. Price of admission to places of amusement, as defined by the Amusement Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 85);
- o. Sales to the Federal Government or to the Provincial Government;
- p. Sales made to a *fabrique* or the trustees of a parish or to a cemetery society or company or to a hospital, for the purposes of their work, and sales made by them;
- q. Sales by judicial authority;
- r. Sales made by any person carrying on business in the said territory, when the merchandise thus sold is shipped outside of the territory subject to the tax, for consumption or use outside of the territory subject to the tax;
- s. Meals;
- t. School books, Bibles and Prayer Books;
- u. Telegraph messages, telephone messages;
- v. Sales for a price of ten cents or less, save where soft drinks or aerated waters are concerned.



Ventes avant mai, 1942, etc.	La taxe n'est pas exigible lorsque la vente a été faite de bonne foi avant le premier mai 1942. La taxe n'est pas exigible lorsqu'il s'agit d'achats faits pour exécuter un contrat d'entreprise à forfait passé avant le premier avril 1942, et si elle a été payée, la cité est autorisée à faire remise.	The tax is not exigible when the sale has been effected in good faith before the 1st of May, 1942. The tax is not exigible in the case of purchases made to carry out a contract for an undertaking by the job entered into before the 1st of April, 1942, and, if paid, the city is authorized to remit the same. Sales before May, 1942, etc.
Exception.	Cependant, toute marchandise livrée après le 1er mai 1942, en raison d'un contrat à forfait ou d'un contrat de livraison passé avant le 1er mai 1942, est assujettie à la taxe.	Nevertheless, any goods delivered, after the 1st of May, 1942, under a contract by the job or under a contract for delivery entered into prior to the 1st of May, 1942, shall be subject to the tax. Exception.
Ventes annulées.	Quand une vente est annulée, la taxe n'est prélevée que sur la partie du prix gardée par le vendeur. Il en est de même lorsque la chose vendue est retournée ou refusée.	When a sale is annulled, the tax is levied only on that part of the price retained by the vendor. The case is the same when the thing sold is returned or refused. Sale annulled, etc.
Échanges.	Lorsqu'une personne donne en échange, pour partie du prix d'une marchandise qu'elle achète, une autre marchandise de même espèce, la taxe n'est payable que sur la balance du prix d'achat.	When a person gives in exchange, for part of the price of merchandise purchased by him, other merchandise of the same kind, the tax shall be payable only on the balance of the purchase price. Exchange.
Perception.	4. La taxe doit être payée par l'acheteur lors de la vente, que le prix soit stipulé payable comptant, à terme ou par versements, et doit être perçue par le vendeur qui est constitué par le présent article l'agent de la cité de Chicoutimi pour la percevoir. Cet agent doit tenir un compte de la taxe de vente perçue et à percevoir et faire remise de la taxe perçue à la cité ou à toute personne autorisée à la percevoir, le tout suivant les dispositions des règlements que la cité adoptera en vertu du présent article.	4. The tax shall be paid by the purchaser at the time of the sale, whether the price is stipulated payable cash, on terms or by instalments, and shall be collected by the vendor who is constituted by this section the agent of the city of Chicoutimi for the collection of the same. This agent shall keep an account of the tax collected and to be collected and shall remit the tax collected to the city, or to any person authorized to collect it, according to the provisions of the by-laws which the city shall adopt in virtue of this section. Collection of tax.
Recours.	Pour percevoir cette taxe, le vendeur a contre son acheteur le même recours que pour son prix de vente.	For the collection of this tax, the vendor has the same recourse against the purchaser as for his sale price. Vendor's recourse.
Vendeur de l'extérieur.	5. Le vendeur, qui a sa place d'affaires ou son établissement de commerce en dehors de la cité de Chicoutimi et des municipalités mentionnées dans le présent article, n'est pas tenu de percevoir la taxe même si la vente est faite à un acheteur ayant son domicile, sa résidence ordinaire ou sa place d'affaires dans la cité de Chicoutimi ou dans l'une des municipalités mentionnées dans le présent article.	5. A vendor having his place of business or commercial establishment outside of the city of Chicoutimi and of the municipalities mentioned in this section shall not be bound to collect the tax even if the sale be made to a purchaser having his domicile, ordinary residence or place of business in the city of Chicoutimi or in one of the municipalities mentioned in this section. Vendor outside territory.
Paiement direct.	Dans tous les cas où la taxe est payable et que le vendeur n'est pas obligé de la percevoir, cette taxe doit être payée par l'acheteur à la cité de Chicoutimi.	In all cases in which the tax is payable and the vendor is not obliged to collect it, such tax must be paid by the purchaser to the city of Chicoutimi. Direct payment.

Conven-  
tions in-  
termuni-  
cipes.

Cependant, si le vendeur a son établisse-  
ment ou place d'affaires dans une ville ou  
municipalité qui perçoit déjà une taxe  
sur les ventes au détail, la cité de Chicou-  
timi pourra conclure une entente avec telle  
ville ou municipalité aux fins de l'autoriser  
à percevoir la taxe qui serait autrement  
payable par l'acheteur à la cité de Chicou-  
timi comme si la vente eût été faite dans  
les limites mentionnées dans le présent  
article.

Plusieurs  
objets.

6. Si une vente comprend plusieurs arti-  
cles ou objets, la taxe est calculée sur le  
total du prix des articles ou objets com-  
pris dans ladite vente et non sur le prix de  
chaque article ou objet séparément.

Computa-  
tion.

Dans la computation de la taxe, toute  
fraction d'un sou est comptée pour un sou  
entier que l'acheteur doit payer.

Privilège.

7. Toute personne chargée de percevoir  
la taxe devient débitrice envers la cité de  
Chicoutimi du montant de la taxe qu'elle  
a perçue. La créance de la cité de Chi-  
coutimi contre telle personne constitue une  
créance privilégiée sur les biens meubles  
et effets mobiliers de cette personne et  
prend le même rang que toute autre taxe  
personnelle ou mobilière imposée par la  
cité.

Paiement  
obligatoi-  
re.

8. Il est défendu à toute personne  
d'acheter au détail, dans les cas prévus au  
présent article, sans payer au vendeur,  
lors de l'achat, la taxe imposée, et il est  
défendu au vendeur de faire remise directe-  
ment ou indirectement de la taxe à l'ache-  
teur.

Idem.

Il est défendu à tout vendeur d'annoncer  
ou de faire savoir au public d'une façon  
quelconque, directement ou indirectement,  
que la taxe dont l'imposition est autorisée  
par le présent article ne sera pas payable  
ou payée par l'acheteur.

Règle-  
ment de  
percep-  
tion.

9. La cité de Chicoutimi peut, en tout  
temps, adopter les règlements et autres  
mesures qu'elle jugera nécessaires ou utiles  
pour assurer la perception de la taxe  
qu'elle imposera, et sans restreindre la  
portée de la disposition qui précède, pour  
définir ce qui constitue, pour les fins du  
présent article et de l'imposition de la  
taxe, une vente ou un achat en détail;  
pour déterminer sur quel montant doit  
être comptée la taxe lorsque le prix  
payable par l'acheteur comprend en même

If, however, the vendor has his establish-  
ment or place of business in a town or  
municipality which already collects a tax  
on retail sales, the city of Chicoutimi may  
arrange with such town or municipality to  
be authorized to collect the tax which,  
otherwise, would be payable by the pur-  
chaser to the city of Chicoutimi, as if the  
sale had been made in the limits mentioned  
in this section.

Inter-  
municipal  
agree-  
ment.

6. If a sale includes several articles or  
objects, the tax is computed on the total  
of the price of the articles or objects in-  
cluded in the said sale and not on the price  
of each article or object separately.

Several  
articles  
sold.

In the computation of the tax, any  
fraction of a cent is counted as a whole  
cent, which the purchaser shall pay.

Computa-  
tion.

7. Any person entrusted with the col-  
lection of the tax shall become a debtor of  
the city of Chicoutimi for the amount of  
the tax collected. The claim of the city  
of Chicoutimi against such person shall  
constitute a privileged claim on the mov-  
eables and moveable effects of such person  
and shall have the same rank as any other  
personal or moveable tax imposed by the  
city.

Privilege.

8. It shall be unlawful for any person  
to purchase retail, in the cases provided in  
this section, without paying to the vendor,  
at the time of purchase, the tax imposed  
and it shall be unlawful for the vendor to  
remit the tax to the purchaser, either  
directly or indirectly.

Obligatory  
payment.

It shall be unlawful for any vendor to  
advertise or let it be known to the public  
in any manner whatsoever, directly or  
indirectly, that the tax the imposition  
whereof is authorized by this section shall  
not be payable or paid by the purchaser.

Idem.

9. The city of Chicoutimi may at any  
time adopt the by-laws and other measures  
which it may deem necessary or useful  
to assure the collection of the tax which  
it shall impose and, without limiting the  
scope of the foregoing provision, to define  
what constitutes, for the purposes of this  
section and for the imposition of the tax,  
a retail sale or purchase; to determine  
upon what amount the tax shall be com-  
puted when the price payable by the  
purchaser includes at the same time the

By-law  
for  
collecting  
tax.

temps le prix ou la valeur du travail fourni par le vendeur ou de l'usage d'un objet fourni par ce dernier; pour obliger tout vendeur à ajouter sur ses factures le montant de la taxe payable ou payée par l'acheteur; pour obliger toute personne chargée de percevoir la taxe à tenir, de la manière indiquée par la cité et jour par jour, un compte séparé de la taxe perçue et à percevoir, à lui faire rapport par écrit, sous serment, aux dates qu'elle fixera et suivant les formules qu'elle fournira, à lui faire remise de la taxe perçue aux dates et de la manière qu'elle déterminera, à laisser visiter son ou ses établissements, à laisser examiner ses livres et autres documents par son trésorier ou par toute personne le représentant, pour vérifier si les prescriptions du présent article et des règlements adoptés par elle sont observées et pour établir le montant de la taxe perçue et à percevoir; et pour obliger toute personne ainsi que ses officiers et employés à fournir au trésorier de la cité ou à ses représentants tous renseignements qu'ils pourront exiger.

price or the value of the work furnished by the vendor or of the use of an article furnished by the latter; to oblige every vendor to add to his invoices the amount of the tax payable or paid by the purchaser; to oblige any person entrusted with the collection of the tax to keep, in the manner indicated by the city and day by day, a separate account of the tax collected and to be collected, to make a written report to the city, under oath, on the dates which shall be fixed and on the forms which shall be supplied by the city, to remit to the city the tax collected, on the dates and in the manner determined by the said city, to allow his establishment or establishments to be visited, to allow his books and other documents to be examined by its treasurer or by any person representing him, in order to verify if the provisions of this section and of the by-laws adopted by the city are complied with and to establish the amount of the tax collected and to be collected; and to oblige every person as well as his officers and employees to furnish to the treasurer of the city or his representatives any information they may require.

Adoption  
et effet des  
règle-  
ments.

Tout règlement autorisé par le présent article pourra être adopté par le conseil sans qu'il soit nécessaire d'en donner préalablement avis, mais copie devra être adressée par lettre enregistrée à chaque municipalité huit (8) jours avant son adoption. Il aura dans chaque municipalité mentionnée au paragraphe 2 du présent article le même effet et la même force obligatoire que s'il eût été adopté par chaque telle municipalité, et après son acceptation par la Commission municipale de Québec.

Any by-law authorized by this section may be adopted by the council without it being necessary to give prior notice thereof, but a copy must be sent by registered mail to every municipality eight (8) days prior to its adoption. It shall have, in each municipality mentioned in subsection 2 of this section, the same effect and the same force, after acceptance by the Quebec Municipal Commission, as if it had been adopted by each such municipality.

Adoption  
and effect  
of by-law.

Serment.

10. Toute personne, tenue de fournir à la cité un rapport sous serment, pourra prêter ce serment devant un notaire public, ou un commissaire de la Cour supérieure pour le district de Chicoutimi, devant le trésorier de la cité ou son assistant, ou devant le greffier de la cité de Chicoutimi ou le secrétaire-trésorier de toute corporation municipale mentionnée dans le paragraphe 2, lesquels sont autorisés, par le présent paragraphe, à recevoir tels serments.

10. Every person required to furnish to the city a report under oath may take such oath before a notary public or a commissioner of the Superior Court for the district of Chicoutimi, before the city treasurer or his assistant, or before the city clerk of the city of Chicoutimi or before the secretary-treasurer of any municipal corporation mentioned in subsection 2, who are hereby authorized to receive such oath.

Taking  
oath.



Montant  
dû à la  
cité.

11. Si le vendeur ne fait pas le rapport exigé, le trésorier de la cité de Chicoutimi établit, au meilleur de sa connaissance, le montant de la taxe perçue et à percevoir ou à payer, lequel montant ainsi établi est alors considéré être le montant véritable dû à la cité de Chicoutimi. La preuve que le montant ainsi établi n'est pas exact est à la charge du débiteur.

11. If the vendor does not make the report required, the treasurer of the city of Chicoutimi shall establish, to his best knowledge, the amount of the tax collected and to be collected or to be paid, which amount so established shall then be considered as being the actual amount due to the city of Chicoutimi. The burden of proof that the amount so established is not correct shall be upon the debtor.

Fixing  
amount  
due city.

Peine  
pour in-  
fraction.

12. Toute personne qui, étant l'agent de la cité de Chicoutimi pour les fins du présent article, refuse ou néglige de percevoir la taxe imposée ou d'en tenir compte, commet une infraction au présent article et est passible pour chaque infraction, en sus du paiement des frais, d'une amende d'au moins cinq dollars mais n'excédant pas mille dollars, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois.

12. Every person who, being the agent of the city of Chicoutimi for the purposes of this section, refuses or neglects to collect the tax imposed or to keep an account thereof, infringes the present section and shall be liable, for each infringement, in addition to the payment of the costs, to a fine of at least five dollars and of not more than one thousand dollars, and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment not exceeding three months.

Offence  
and penal-  
ty.

Idem.

Toute personne qui fait un achat tel que prévu au présent article sans payer la taxe imposée, commet une infraction au présent article et est passible, pour chaque infraction sciemment commise, en sus du paiement de la taxe et des frais, d'une amende n'excédant pas cent dollars, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois.

Every person making a purchase as provided for in this section without paying the tax imposed commits an infringement of this section and shall be liable for each infringement, knowingly committed, in addition to the payment of the tax and of the costs, to a fine not exceeding one hundred dollars, and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment not exceeding one month.

Idem.

Idem.

Toute personne qui, étant l'agent de la cité de Chicoutimi pour les fins du présent article, annonce ou fait savoir au public d'une façon quelconque, directement ou indirectement, que la taxe imposée ne sera pas payée par l'acheteur, commet une infraction au présent article et est passible, pour chaque infraction, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus cent dollars en sus des frais, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois.

Every person who, being the agent of the city of Chicoutimi for the purposes of this section, advertises or lets it be known to the public in any manner whatsoever, directly or indirectly, that the tax imposed shall not be paid by the purchaser, infringes the present section and shall be liable, for each infringement, to a fine of at least ten dollars and of not more than one hundred dollars in addition to the costs, and, in default of payment of the fine and costs, to an imprisonment not exceeding one month.

Idem.

Idem.

Toute personne qui, étant l'agent de la cité de Chicoutimi pour les fins du présent article, fait remise à l'acheteur de la taxe que ce dernier doit payer, commet une infraction au présent article et est passible, pour chaque infraction, en sus du paiement des frais, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus cinq cent dollars, et à défaut de paiement de l'amende et des

Every person who, being the agent of the city of Chicoutimi for the purposes of this section, remits to the purchaser the tax which the latter is to pay infringes the present section and shall be liable, for each infringement, in addition to the costs, to a fine of at least ten dollars and of not more than five hundred dollars, and, in default of payment of the fine and costs,

Idem.



frais, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois.

Peine  
pour in-  
fraction.

Toute personne qui, étant l'agent de la cité de Chicoutimi pour les fins du présent article, refuse ou néglige de remettre à la cité de Chicoutimi la taxe qu'elle a perçue, commet une infraction au présent article et est passible, pour chaque infraction, en sus du paiement de la taxe perçue et des frais, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus mille dollars, et à défaut de paiement de l'amende et des frais et de la taxe perçue, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois.

to an imprisonment not exceeding one month.

Every person who, being the agent of the city of Chicoutimi for the purposes of this section, refuses or neglects to remit to the city of Chicoutimi the tax which he has collected, infringes the present section and shall be liable, for each infringement, in addition to the payment of the tax collected and of the costs, to a fine of at least ten dollars and of not more than one thousand dollars, and, in default of payment of the fine and costs and of the tax collected, to an imprisonment not exceeding three months.

Amende.

13. La cité de Chicoutimi peut, par tout règlement passé en vertu du présent article, imposer pour toute autre infraction que celles définies au paragraphe 12 ci-dessus, par toute personne à tel règlement une amende de pas plus de cinquante dollars pour chaque infraction.

13. The city of Chicoutimi may, by any by-law passed under this section, impose for any infringement, other than those defined in the preceding subsection 12, of such by-law by any person, a fine of not more than fifty dollars for each infringement.

Obligation  
du contre-  
venant.

14. Le paiement des amendes et pénalités, imposées par le présent article et par tout règlement adopté par la cité, ne libérera pas le contrevenant de l'accomplissement des obligations et devoirs qui lui sont imposés par le présent article et par les règlements.

14. The payment of the fines and penalties imposed by this section and by any by-law adopted by the city shall not exempt the offender from the carrying out of the obligations and duties imposed upon him by this section and by the by-laws.

Compa-  
gnies.

15. Lorsqu'une infraction à l'un des règlements de la cité est commise par une compagnie ou une corporation, l'amende, que la cité peut imposer, pourra être pour un montant double de celui qu'elle peut imposer à une autre personne.

15. When an infringement of one of the city's by-law is committed by a company or a corporation, the fine which the city may impose may be for double the amount of that which may be imposed on another person.

Infrac-  
tions sub-  
séquentes.

16. Dans le cas de récidive, la cité peut également imposer, pour chaque infraction à ses règlements, des amendes et pénalités plus fortes, pourvu que le montant de l'amende n'excède pas, dans chaque cas, cent dollars, et que le terme d'emprisonnement n'excède pas trois mois.

16. In the case of a subsequent offence, the city may also impose, for each infringement of its by-laws, heavier fines and penalties, provided the amount of the fine do not exceed in each case one hundred dollars and the term of imprisonment do not exceed three months.

Délai.

17. Il sera loisible à la cour d'accorder au contrevenant un délai n'excédant pas quinze jours pour acquitter le montant de l'amende infligée et des frais.

17. It shall be lawful for the court to grant to the offender a delay not exceeding fifteen days to pay the amount of the fine imposed and the costs.

Juridic-  
tion.

18. La Cour du recorder de chacune des villes a juridiction pour entendre et juger toute action intentée par la cité de Chicoutimi, soit en vertu du présent article, soit en vertu de tout règlement que cet article autorise, pour le recouvrement de ladite taxe, soit du vendeur pour ce qu'il a perçu, soit de l'acheteur, et des amendes

18. The Recorder's Court of each of the towns has jurisdiction to hear and adjudicate upon any action taken by the city of Chicoutimi, either in virtue of this section or in virtue of any by-law authorized by this section, for the recovery of the said tax either from the vendor for what he has collected, or from the pur-

imposées par tout tel règlement et par le présent article, quel que soit le montant de cette taxe et de ces amendes et quel que soit le lieu du domicile, de la résidence, ou de la place d'affaires du défendeur.

Juridiction.

La cité de Chicoutimi peut également intenter toute telle action soit devant la Cour de magistrat du district de Chicoutimi ou soit devant la Cour supérieure du district de Chicoutimi, suivant le montant réclamé, quel que soit ce lieu du domicile, de la résidence ou de la place d'affaires du défendeur. Telle action sera réputée matière sommaire et les articles 1151 à 1163, sauf le premier paragraphe de l'article 1153, du Code de procédure civile, s'appliqueront. Telle action sera aussi entendue par préséance.

Autre procédure.

Sans préjudice des modes qui précèdent, la cité peut également recouvrer ladite taxe soit du vendeur pour ce qu'il a perçu, soit de l'acheteur, en adoptant le mode prévu dans sa charte pour la perception des taxes qui lui sont dues et avec les mêmes privilèges.

Responsabilité pour employés.

19. La vente faite par l'un des employés ou représentants du vendeur est censée faite par le vendeur lui-même. De même l'achat fait par l'un des employés ou représentants de l'acheteur est censé fait par l'acheteur lui-même. Dans ces cas, tous les recours, que la cité peut exercer en vertu du présent article ou des règlements que la cité pourra adopter, pourront l'être contre le vendeur ou l'acheteur personnellement, suivant le cas.

Prescription.

20. Le délai de prescription pour toute taxe recouvrable en vertu du présent article est celui fixé par la charte pour les autres taxes. Pour les amendes et pénalités pour infraction au présent article ou aux règlements adoptés par la cité en vertu du présent article, il sera de un an à compter du jour où l'infraction a été commise.

Indemnité au vendeur.

21. La cité peut indemniser le vendeur jusqu'à concurrence de cinq pour cent du montant de la taxe qu'il perçoit pour le

chaser, and of the fines imposed by any such by-law and by this section, whatever may be the amount of such tax and of such fines and whatever may be the place of domicile or residence or the place of business of the defendant.

The city of Chicoutimi may also bring any such action before the Magistrate's Court of the district of Chicoutimi or before the Superior Court of the district of Chicoutimi, according to the amount claimed, whatever may be the place of domicile or of residence or the place of business of the defendant. Such action shall be considered as a summary action and articles 1151 to 1163, with the exception of the first paragraph of article 1153, of the Code of Civil Procedure, shall apply. Such action shall also be heard by precedence.

Without prejudice to the preceding modes of procedure, the city may also recover the said tax, either from the vendor as regards the amount collected by him or from the purchaser, by adopting the mode indicated in its charter for the collection of taxes owing to it and with the same privileges.

19. The sale made by one of the employees or representatives of the vendor shall be deemed as having been made by the vendor himself. In the same manner the purchase made by one of the employees or representatives of the purchaser shall be deemed as having been made by the purchaser himself. In such cases, all recourses which the city may exercise under this section, or the by-laws which the city may adopt, may be exercised against the vendor or the purchaser personally, as the case may be.

20. The delay for the prescription of any tax recoverable under this section is the same as that fixed by the charter for other taxes. For the fines and penalties imposed for the infringement of this section or of the by-laws adopted by the city in virtue of this section, such delay shall be of one year from the date when the infringement was committed.

21. The city may compensate the vendor, to the extent of five per cent of the amount collected by him, for the addition-

Jurisdiction.

Alternative procedure.

Responsibility for employees, etc.

Prescription.

Percentage to vendor.

surcroît de travail que la perception et la remise de cette taxe lui occasionnent.

al work which the collection and the remittance of this tax may cause him.

Répartition du produit de la taxe.

22. Le revenu annuel perçu par la cité de Chicoutimi et provenant de ladite taxe sera, après déduction des dépenses encourues par la cité pour l'imposition et la perception de ce revenu, partagé tous les trois mois par la cité de Chicoutimi entre elle et les corporations municipales mentionnées au paragraphe 2 du présent article, en proportion de leur population respective, telle qu'établie par le dernier recensement fédéral alors publié.

22. The annual revenue collected by the city of Chicoutimi from the said tax shall, after deducting the expenses incurred by the city for the imposition and collection of such revenue, be apportioned every three months by the city of Chicoutimi between itself and the municipal corporations mentioned in subsection 2 of this section, in proportion to their respective populations, as established by the last federal census then published.

Apportionment of revenue.

Idem.

Si la perception de cette taxe est faite par le trésorier de la province en vertu d'une ou de plusieurs conventions intervenues entre le trésorier de la province et la cité de Chicoutimi, ce partage sera fait dans les trente jours des remises par le trésorier de la province à la cité de Chicoutimi, sujet à ce que ci-dessus.

If the collection of this tax is made by the Provincial Treasurer in virtue of one or more agreements entered into between the Provincial Treasurer and the city of Chicoutimi, such apportionment shall be made within thirty days of the remittance by the Provincial Treasurer to the city of Chicoutimi, subject to the foregoing.

Idem.

Recours contre acheteur et privilège.

23. Nonobstant les dispositions du présent article, la cité conserve, contre l'acheteur qui a refusé ou négligé de payer la taxe, son recours en recouvrement de cette taxe, et cette créance est privilégiée sur les biens et effets mobiliers de l'acheteur et prend le même rang que toute autre taxe personnelle ou mobilière imposée par la cité.

23. Notwithstanding the provisions of this section, the city retains against the purchaser who has refused or neglected to pay the tax its recourse for the recovery of such tax, and such claim shall be privileged on the moveables and moveable effects of the purchaser and shall have the same rank as any other personal or moveable tax imposed by the city.

Recourse against purchaser and privilege.

Entrée en vigueur.

2. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

2. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.